

# Ensemble

## Chants de Noël

Avec matériel didactique  
pour psaltérions et cithares à  
accords, en groupe ou en solo



Quem  
pastores

Entre le boeuf  
et l'âne gris

Il est né le  
divin enfant

# 2

Arrangement  
Catherine Weidemann



Éditions Psalmos

# PRÉSENTATION

## D'UN RECUEIL À UNE SÉRIE

**Ensemble** est le titre d'un premier recueil de cinq pièces didactiques originales, pouvant être jouées par un ou plusieurs interprètes.

La demande initiale d'écrire des pièces faciles pour les groupes de citharistes avait été formulée autour d'une tasse de thé, un jour de février 2010, par deux psaltéristes, Sr Marie-Thérèse Holder et Charles Estermann de Colmar. Après la parution de ce premier recueil **Ensemble**, plusieurs groupes m'ont écrit pour me transmettre leurs expériences. Les explications leur avaient permis de mieux comprendre les pièces et de les travailler plus efficacement. La didactique utilisée avait facilité le travail personnel et l'intégration des moins-avancés. La cohésion du groupe était ainsi renforcée. Dans certains cas, des amis proches s'étaient même joints au groupe avec beaucoup de bonheur, en apportant le timbre d'un autre instrument. Suite à ces échos très positifs, il était difficile de ne pas entendre l'invitation à poursuivre dans cette direction.

**Ensemble** devient ainsi le nom d'une série de recueils qui repose sur un même concept didactique en proposant :

- des pièces pour les groupes, qui peuvent également être jouées en solo.
- des explications qui facilitent la compréhension et le travail des partitions.
- un matériel didactique de partitions simplifiées qui offre pour chacun des étapes de travail et qui permet aux groupes d'intégrer les moins-avancés ou les débutants.

\* \* \*

Dans la période de l'Avent, plusieurs groupes et personnes seules proposent des animations avec des chants de Noël dans les hôpitaux et les maisons de retraite. Ayant moi-même joué dans de tels contextes, j'estime tout particulièrement la valeur de ces concerts pour ceux qui en bénéficient. Pour soutenir ces groupes – et peut-être encourager de telles initiatives –, je propose un deuxième recueil **Ensemble** avec trois chants de Noël qui ne sont pas simplement harmonisés, mais entièrement retravaillés et arrangés pour le psaltérion ou la cithare.

## CHOIX POUR CE RECUEIL

Nos chants de Noël traditionnels actuels sont issus de diverses époques. Pour mettre en évidence cet héritage culturel, ce recueil en propose trois, chacun avec des spécificités différentes.

Dans la lignée de la longue tradition de variations et d'improvisations autour des chants de Noël, il s'agit ici bien plus que d'une simple harmonisation de mélodies connues. Un arrangement pour psaltérion(s) a été écrit – avec introduction, développement et coda – en tenant compte des origines et traditions musicales propres à chaque chant, et en essayant de créer musicalement l'atmosphère si particulière à Noël. Seules les mélodies sont donc originales.

La forme est expliquée et est clairement mise en évidence par les lettres et les doubles-barres. Elle peut être encore variée à loisir. En fonction de la formation de votre groupe, expérimentez différentes variations et reprises, en reprenant certaines parties à l'octave, ou en confiant telle mélodie à un autre instrument, ou en variant l'alternance entre la mélodie chantée et le jeu des psaltérions. La créativité et l'improvisation ont ici une longue tradition qu'il nous faut essayer de poursuivre.

# IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT

## UN PEU D'HISTOIRE

On pourrait penser que ce chant de Noël, qui compte parmi les plus célèbres du répertoire français, est relativement récent, puisque sa première publication date de 1874.

L'organiste de la cathédrale de Saint-Dié, Romary Grosjean (1815-1888), publia alors un recueil de Noël lorrain. Dans ce livre d'orgue, on peut lire également la mention « Ancien air de chasse ». Une mélodie du XVII<sup>e</sup> siècle, *Tête bizarre*, lui serait très proche.

Le procédé d'utiliser un air ancien d'origine profane et de lui donner un nouveau texte était très courant pour les chants de Noël. On ne doit donc pas être étonné que la mélodie primitive soit bien plus ancienne que cette première date de publication.

Dans le refrain, on peut reconnaître les caractéristiques d'une mélodie jouée par un cor de chasse, dont le registre se réduit à la plupart des notes harmoniques du son fondamental.

D'autre part, le terme *musette* dans le texte est aussi une précieuse indication pour entendre le bourdon<sup>1</sup> sous-jacent à la mélodie du refrain. Une musette était un instrument de musique proche de la cornemuse, où l'air était pressé par le bras. Elle s'est répandue en France essentiellement au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle et était alors appréciée pour son caractère pastoral avec son bourdon typique<sup>2</sup>.

Traduit en anglais, ce chant de Noël fait maintenant également partie du répertoire des *Carols songs*.

## PULSATION

*Il est né le divin enfant* est écrit dans une mesure à 2/2. La blanche est donc clairement la pulsation. Rythme et pulsation ne présentent pas de difficulté.



1 Un *bourdon* est une note tenue grave sur laquelle évolue une mélodie. C'est une première forme d'accompagnement instrumental, très utilisée au Moyen-Âge.

2 Certains instruments comme la cornemuse, et d'autres plus anciens comme la vielle à roue ou la musette, sont construits avec un bourdon.

# Il est né le divin enfant

Sur un air du XVIIe s.  
Première publication - 1874  
Arr. : Catherine Weidemann

b - e - A - D

**A** Lent

Psaltérion 1

Psaltérion 2

Un peu plus rapide

**B**

Ps. 1

Ps. 2

**C** Plus lent

Ps. 1

Ps. 2

## Il est né le divin enfant

Sur un air du XVII<sup>e</sup> s.  
 Première publication - 1874  
 Arr. : Catherine Weidemann

b - e - A - D

**A** Lent

1 - 2

Psaltérion 1

*pp*

*mf* D

**B** Un peu plus rapide

1 - 2

Ps. 1

*mp*

D

1.

**C** Plus lent

11

2. 3 - 3

Ps. 1

D

D

15

4

1 - 2

2

Ps. 1

*p*

*mp*

D

D

# TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION	3
D'un recueil à une série	3
Pourquoi Ensemble ?	4
Didactique de Ensemble	5
Origine des chants de Noël	6
Choix pour ce recueil	7
NOTATION MUSICALE	9
Jeu et notation des accords	9
Notation des doigtés de la main droite	10
Autres signes traditionnels utilisés	11
QUEM PASTORES LAUDAVERE	13
Partition avec les deux voix	20
Parties – Psaltérion 1 et 2	24
Matériel didactique – Niveau A, B, C, D	28
ENTRE LE BOEUF ET L'ÂNE GRIS	45
Partition avec les deux voix	50
Parties – Psaltérion 1 et 2	54
Matériel didactique – Niveau A, B, C, D	58
IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT	75
Partition avec les deux voix	81
Parties – Psaltérion 1 et 2	84
Matériel didactique – Niveau A, B, C	89

Photo, mise en page et impression : Psalmos, Freiburg  
Impression : mai 2012